Verſio *SYRIACA* cum Interpretatione *LATINA*.

8 * ܗܐ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܡܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܚܛܝܬܐ܂ ܘܐܘܒܕܝܗ ܡܢ ܥܠ ܐܦܝ ܐܪܥܐ܂ ܒܪܡ ܠܐ
9 ܡܘܒܕܘ ܐܘܒܕ ܠܒܝܬܗ ܕܝܥܩܘܒ ܐܡܪ ܡܪܝܐ܂ * ܡܛܠ ܕܗܐ ܐܢܐ ܦܩܕ ܐܢܐ܂ ܘܐܙܪܐ
ܠܐܝܣܪܝܠ ܒܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ܂ ܐܝܟ ܕܡܬܕܪܐ ܒܥܪܒܠܐ܂ ܘܠܐ ܢܦܠ ܙܥܘܪܐ ܡܢܗܘܢ ܥܠ
10 ܐܪܥܐ܂ * ܒܣܝܦܐ ܢܡܘܬܘܢ ܟܠܗܘܢ ܚܛܝ̈ܐ ܕܥܡܝ܂ ܕܐܡܪܝܢ܂ ܠܐ ܬܡܛܐ ܘܠܐ ܬܐܬܐ ܥܠܝܢ ܒܝܫܬܐ܂
11 * ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܗܘ܂ ܐܩܝܡ ܡܫܟܢܗ ܕܕܘܝܕ ܕܢܦܠ܂ ܘܐܣܝܓ ܬܪ̈ܥܝܗܘܢ܂ ܘܡܚ̈ܒܠܬܗܘܢ
12 ܐܩܝܡ܂ ܘܐܒܢܝܗ ܐܝܟ ܝܘ̈ܡܬܐ ܕܥܠܡ܂ ܘܐܝܟ ܫܢ̈ܝܐ ܕܕܪ̈ܐ܂ * ܡܛܠ ܕܢܐܪܬܘܢ ܫܪܟܐ ܕܐܕܘܡ܂
13 ܘܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܕܐܬܩܪܝ ܫܡܝ ܥܠܝܗܘܢ܂ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܕܥܒܕ ܗܠܝܢ܂ * ܗܐ ܝܘ̈ܡܬܐ ܐܬܝܢ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ܂ ܘܢܕܪܟ ܐܕܪܐ ܠܩܛܘܦܐ܂ ܘܥܨܪܐ ܕܥܢ̈ܒܐ ܠܙܪܥܐ܂ ܘܢܛܦܘܢ ܛܘܪ̈ܐ ܚܠܝܘܬܐ܂ ܘܟܠܗܘܢ
14 ܪ̈ܡܬܐ ܢܬܒܣܡܢ܂ * ܘܐܗܦܘܟ ܫܒܝܬܐ ܕܥܡܝ ܐܝܣܪܝܠ܂ ܘܢܒܢܘܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܚܪ̈ܝܒܬܐ
ܘܢܬܒܘܢ܂ ܘܢܢܨܒܘܢ ܟܪ̈ܡܐ ܘܢܫܬܘܢ ܚܡܪܗܘܢ܂ ܘܢܥܒܕܘܢ ܓܢ̈ܐ ܘܢܐܟܠܘܢ ܦܐܪ̈ܝܗܘܢ܂
15 * ܘܐܢܨܒ ܐܢܘܢ ܒܐܪܥܗܘܢ܂ ܘܠܐ ܢܬܥܩܪܘܢ ܬܘܒ ܡܢ ܐܪܥܗܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܗܘܢ܂ ܐܡܪ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܟ܀

* ܫܠܡܬ ܢܒܝܘܬܗ ܕܥܡܘܣ *

Ecce oculi Dñi dominorũ in regnũ ſcelera- 8
tum, ut perdã illud è ſuperficie terræ: at non
ita perdã domũ Jacobi, dicit Dñs. Nam ecce 9
ego mandaturus ſum, & Iſraelitas diſperſurus
inter omnes gentes, quemadmodũ cribro cri-
bratur; & ne minutiſſimus quidem eorum de-
cidet ſuper terram. Gladio occumbent omnes 10
peccatores populi mei, qui dicunt, Non attin-
get, neq; eveniet nobis malum. Eodem illo 11
die erigam tabernaculũ Davidis quod decide-
rat, & ſepiam rupturas eorum, collapſa eorũ
inſtaurabo, & reædificabo illud ut dies ſeculi,
& ut annos generationis generationum: Ut 12
hæreditate poſſideant reliquias Adum, &
omnes populos ſuper quos invocatum eſt no-
men meum, dicit Dñs qui hæc præſtiturus eſt.
Ecce dies adveniunt, dicit Dñs, quibus area 13
vindemiam aſſequetur, & uvarũ expreſſio ſe-
mentem; manabunt montes dulcedine, &
omnes colles ſuaveſcent: Reducam captivos 14
populi mei Iſraelis, & reædificabunt urbes de-
ſtructas, & conſidebunt: plantabunt vineas, &
bibent vinũ earum: conſerent hortos, & com-
edent fructus eorum. Deniq; plantabo eos in 15
terra eorum, ac non evellentur amplius è ter-
ra ſua quam dedi eis, dicit Dñs Deus tuus.

Prophetiæ Amoſi finis.

Verſio *ARABICA* cum Interpretatione *LATINA*.

8 * ها عينا الرب الاله على مملكة الخطاة وأزيلها من وجه الأرض * لكني انه ليس الى الانقضاء
9 اسرع بيت يعقوب يقول الرب * من اجل انه ها انا آمر واذري بيت اسرايل في جميع الامم * كما
10 يغربل بالغربال ولا يسقط الاكسار على الارض * بالسيف يسقطون جميع خطاة شعبي القايلين
11 لا يقرب ولا تكون علينا الشرور * في ذلك اليوم اقيم خيمة داود التي سقطت وابني ما سقط
12 منها * واقيم مهدوماتها وابنيها كايام الدهر * كي تطلب بقايا الناس الرب * وجميع الامم الذين
13 دعي اسمي عليهم يقول الرب الصانع هذه * ها ايام تاتي يقول الرب * فيدرك الدارس القطاف
14 وينضج العنب في الزرع * ويقطر الجبال حلاوة * وجميع الاكام تصير غروسا * وارد سبي شعبي
اسرايل * ويبنون المدن الفانية ويسكنونها * ويغرسون كروما ويشربون خمرها * ويغرسون بساتين
15 وياكلون ثمارها * واغرسهم على ارضهم * ولا يقلعون منذ الآن من ارضهم التي اعطيتهم
اياها * يقول الرب الضابط الكل *

* تمت نبوة عاموص النبي *

Ecce oculi Domini Dei ſuper regnum ſce- 8
leſtorum; & quidem amovebo illud è
ſuperficie terræ: veruntamen haudqua-
quam ad finem uſque auferam domum Ja-
cobi, dicit Dominus. Quoniam ecce ego 9
præcipiam, & diſpergam domum Iſraelis
per omnes gentes, quemadmodum cribro
cribratur; & non cadet confractum ſuper
terram. Gladio corruent omnes peccato- 10
res populi mei, dicentes, Non accedent, ne-
que contingent nobis mala. In illo die 11
erigam tabernaculũ Davidis quod corruit,
& reædificabo quod ex eo decidit, erigam
ruinas ejus, & ædificabo eas ſicut dies æ-
ternitatis: ut reliqui homines Dominum 12
quærant, omnéſque gentes ſuper quas in-
vocatum fuerit nomen meum, dicit Domi-
nus qui facturus eſt. Ecce dies venturi 13
ſunt, dicit Dominus, quibus triturator vin-
demiatorem aſſequetur, & matureſcent
uvæ tempore ſementis, & ſtillabunt mon-
tes dulcedinem, omnéſque colles fient plan-
taria: Et reducam captivitatem populi 14
mei Iſraelis, & reædificabunt urbes col-
lapſas, & inhabitabunt eas: plantabunt vi-
neas, & bibent vinum earum: conſerent
hortos, & comedent fructus earum. Et 15
plantabo eos ſuper terram ipſorum, & non
evellentur poſthac è terra ſua quam dedi
ipſis, dicit Dominus omnipotens.

Finis Prophetiæ Amoſi Prophetæ.